

LICEO SCIENTIFICO “CARLO CAFIERO” – LICEO LINGUISTICO

a.s. 2018/2019

Progetto di Alternanza Scuola- Lavoro “Raccontando la città, tra comunicazione ed editoria”

Classe 4^M

TUTOR ESTERNO: Dott. Sculco Mario

TUTOR INTERNO: Prof.ssa Di Gennaro Angela

Il progetto di Alternanza Scuola-Lavoro (ASL) che dall'anno scolastico scorso vede impegnata la classe 4^M, verte sulla produzione di un libro, più specificatamente una guida turistica da redigersi in italiano e in due delle tre lingue straniere previste dal corso di studi, ovvero inglese e spagnolo. Il tutor esterno, anche per quest'anno, si è confermato il Dott. Mario Sculco, fotografo nonché giornalista e direttore della testata giornalistica locale digitale “Barletta Viva” per la città stessa e dintorni.

L'ASL prevista per quest'anno scolastico è stata divisa in due tranches principali: la prima ha visto un lavoro svolto tanto autonomamente quanto sotto la guida del sottoscritto tutor scolastico, Prof.ssa Di Gennaro Angela, e ha visto gli alunni impegnati nella traduzione dei testi da essi prodotti in italiano nelle due lingue straniere interessate dal progetto, ovvero inglese e spagnolo. La fase che ha coinvolto il tutor esterno, invece, si è svolta tra il 18 e il 21 febbraio 2019 e poi ancora tra l'11 e il 12 marzo 2019. Va ricordato che le attività già organizzate l'anno scorso e da svolgersi quest'anno hanno dovuto subire un'importante e necessaria riorganizzazione, nonché velocizzazione e contrazione a causa del notevole taglio di ore di ASL deciso in itinere dal Ministero.

Il lavoro svolto dai ragazzi quest'anno, pertanto, ha avuto un taglio maggiormente tecnico e concreto, volto soprattutto alla realizzazione materiale della guida turistica multilingue.

Per ciò che concerne la prima tranche, nei primi giorni dell'anno scolastico si sono usate le ore curricolari per avviare, monitorare e concludere i lavori di traduzione dei testi, attività che ha messo notevolmente alla prova le competenze degli alunni, tanto per la difficoltà del lavoro in sé quanto per tutte le difficoltà che gli alunni hanno conosciuto cimentandosi con la traduzione come se fossero dei professionisti. La classe, infatti, si è confrontata con un livello di difficoltà, presentato dai testi di partenza, di una certa rilevanza. Tali testi, infatti, erano stati prodotti da loro, ma è ovvio che al momento le loro competenze linguistiche nella lingua madre siano ben superiori rispetto alle competenze in lingua straniera, il che ha comportato il dover adattare il testo di arrivo ad un livello che essi potessero padroneggiare meglio nelle due lingue straniere, senza per questo però banalizzarlo o semplificarlo eccessivamente. Altra sfida è stata rappresentata dall'approccio alla pratica traduttiva professionale, con tanto di limiti temporali di consegna, conoscenza di alcune tecniche traduttive di base e difficoltà di traduzione intertestuale e interculturale.

La ripresa dell'ASL a febbraio con il tutor esterno, invece, ha coinvolto la classe nell'allestimento grafico della guida turistica. Per fare ciò il Dott. Sculco, coadiuvato dall'esperta in tecnica grafica dott.ssa Ida Vinella, ha mostrato alla classe come usare una applicazione di impaginazione e progettazione grafica, *Canva*, che li ha portati a creare la guida turistica in formato digitale.

Barletta, il 10.06.19

Tutor interno

Prof.ssa Di Gennaro Angela